

中国儿童文学百年精华名家选集

永远的珍藏

YONGYUAN DE ZHENCANG

任溶溶卷

我是一个

可大可小的人



winshare文轩

中国儿童文学百年精华名家选集

永远的珍藏

让童年的眼睛
接触最美好的文字



ISBN 978-7-5365-5951-6



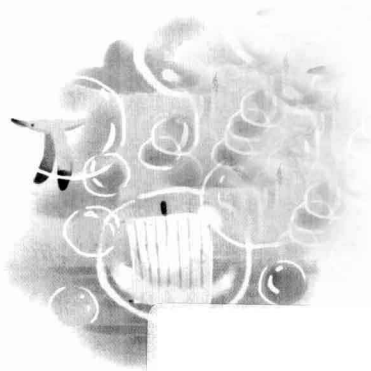
9 787536 559516 >

定价：26.00元

我是一个不可不小的人

永远的珍藏—任溶溶卷

孙建江 / 选编



四川出版集团
四川少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

我是一个可大可小的人：任溶溶卷 / 任溶溶著；孙建江选编。—成都：四川少年儿童出版社，2013.1
(中国儿童文学百年精华名家选集：永远的珍藏)
ISBN 978-7-5365-5951-6

I. ①我… II. ①任… ②孙… III. ①儿童文学—作品综合集—中国—当代 IV. ①I287

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 004467 号



我是一个可大可小的人 任溶溶 著 孙建江 选编

WOSHI YIGE KEDAKEXIAO DE REN

出版人 常青

策 划 黄 政
责任编辑 黄 政 程 骥
封面设计 周筱刚
技术设计 黄 政
插 图 刘 亮 李 蓉 虹动文化传播
设计制作 喜唐平面设计
责任校对 党 毓
责任印制 袁学团

出 版 四川出版集团 四川少年儿童出版社
地 址 成都市槐树街 2 号
网 址 <http://www.sccph.com.cn>
网 店 <http://shop.sccph.com.cn>
印 刷 成都思淮彩色印务有限责任公司
成品尺寸 250mm × 182mm 1/16
印 张 11
字 数 220 千
版 次 2013 年 4 月第 1 版
印 次 2013 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5365-5951-6
定 价 26.00 元



任溶溶

任溶溶，本名任以奇，原名任根夔。广东鹤山人，1923年生于上海。中国著名翻译家、儿童文学家。1945年毕业于上海大夏大学中国文学系。1949年后历任上海少年儿童出版社编辑部副主任，上海译文出版社副总编辑。

创作有童话、童诗等作品。代表作有《没头脑和不高兴》《一个天才的杂技演员》《爸爸的老师》《我是一个可大可小的人》《我成了个隐身人》《土土的故事》《丁丁探案记》等。

通晓英、俄、意、日四种语言。翻译有《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《假话国历险记》《长袜子皮皮》《夏洛的网》《彼得·潘》《柳树间的风》《女巫》《伊索寓言》《普希金童话诗》等。

曾获陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、宋庆龄樟树奖、国际儿童读物联盟翻译奖、中国翻译协会“翻译文化终身成就奖”等奖项。



任溶溶是 20 世纪下半叶以来，中国最重要的儿童文学家之一。其写作时间跨度之长、涉足领域之广、成就之高、影响之大，在中国儿童文学界实不多见。

任溶溶对于中国儿童文学的贡献集中体现在创作和翻译两大领域。

创作方面，任溶溶主要从事童诗、童话、故事、散文等的写作。代表作有《爸爸的老师》（童诗）、《我是一个可大可小的人》（童诗）、《没头脑和不高兴》（童话）、《一个天才的杂技演员》（童话）、《丁丁探案记》（故事）等。任溶溶最大的贡献是其为中国儿童文学带来了久违了的游戏精神和幽默品质。任溶溶与张天翼同属热闹一派，前者受后者直接或间接的影响也不难看出。但任溶溶与张天翼的不同也是显而易见的。张天翼的作品更强调“讽刺”，任溶溶的作品则更注重“幽默”。而“游戏”和“幽默”恰恰是中国儿童文学长期缺位的品质。正因如此，任溶溶的《没头脑和不高兴》《爸爸的老师》等作品成为了中国儿童文学发展史上绕不过去的存在。

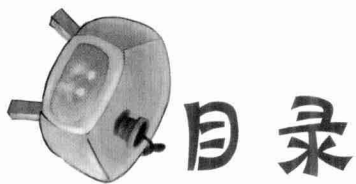
翻译方面，任溶溶通晓英、俄、意、日四种外语，译作达数百种之多。他翻译过伊索、科洛迪、安徒生、普希金、马尔夏克、马雅可夫斯基、盖达尔、巴里、格雷厄姆、罗大里、特

拉弗斯、达尔、林格伦、凯斯特纳、罗夫汀、米尔恩、怀特等的作品。大家耳熟能详的《木偶奇遇记》(科洛迪)、《假话国历险记》(罗大里)、《长袜子皮皮》(林格伦)、《夏洛的网》(怀特)、《彼得·潘》(巴里)、《柳树间的风》(格雷厄姆)、《女巫》(达尔)、《小熊维尼·阿噗》(米尔恩)、《伊索寓言》、《安徒生童话全集》、《普希金童话诗》等等,都和名字有着密切的关系,有的作家作品几乎就是经他译介后才广为中国读者所熟知的。任溶溶的儿童文学翻译,数量大,涉及语种多,遵从信、雅、达,注重儿童的阅读接受,特别受小读者的欢迎。其成就及其巨大的影响力,除了叶君健,大约无人可与之比肩了。

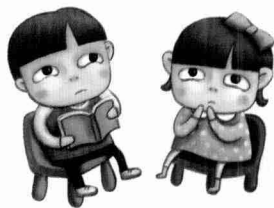
任溶溶的著译影响了几代中国读者的成长。它们是中国儿童文学的宝贵财富。

由于篇幅、版权等方面的原因,本书所选作品仅是任溶溶著译的很少一部分。本书分“创作编”和“翻译编”两部分。“创作编”收入的作品为作者不同时期创作的代表性童诗;“翻译编”收录的作品为作者翻译的安徒生童话精选。期待读者能从本书有限的篇幅中领略到任溶溶著译的艺术魅力。

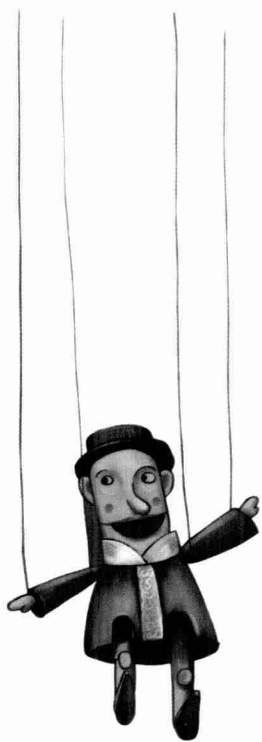
受任溶溶先生委托编选本书,实为幸事。感谢任老信任。



目录



第一辑 创作篇



| | |
|-----------------------|----|
| 爸爸的老师····· | 2 |
| 我给小鸡起名字····· | 6 |
| 我是翻译家····· | 8 |
| 一支乱七八糟的歌····· | 13 |
| 奶奶看电视····· | 17 |
| 这首诗写的是“我”，其实说的是他····· | 20 |
| 告诉大家一个可以大喊大叫的地方····· | 25 |
| 请你用我请你猜的东西猜一样东西····· | 29 |
| 我是一个可大可小的人····· | 33 |
| 最没有趣的人····· | 34 |
| 我还得哭····· | 36 |
| 我有一个小姐姐····· | 42 |
| 我们班有位同学····· | 44 |
| 我成了个隐身人····· | 48 |
| 爷爷朋友多····· | 50 |





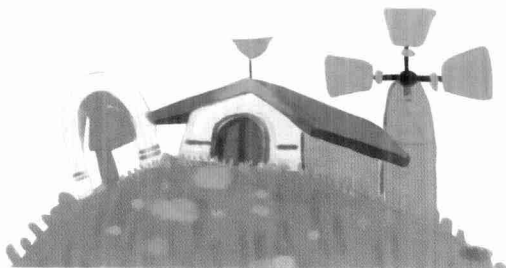
第二辑 翻译篇



| | |
|-----------------|-----|
| 小克劳斯和大克劳斯 | 54 |
| 豌豆上的公主 | 66 |
| 小伊达的花 | 68 |
| 拇指姑娘 | 77 |
| 小人鱼 | 88 |
| 皇帝的新装 | 110 |
| 坚定的锡兵 | 115 |
| 野天鹅 | 120 |
| 织补针 | 136 |
| 钟声 | 141 |
| 卖火柴的小女孩 | 146 |
| 老头子做事总是对的 | 150 |

第三辑 影记

| | |
|----------|-----|
| 影记 | 157 |
|----------|-----|

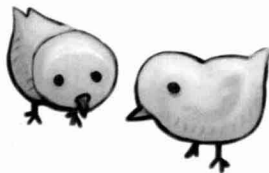


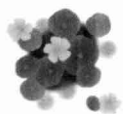
第一辑



创作篇

- 爸爸的老师
- 我给小鸡起名字
- 我是翻译家
- 一支乱七八糟的歌
- 奶奶看电视
- 这首诗写的是“我”，其实说的是他
- 告诉大家一个可以大喊大叫的地方
- 请你用我请你猜的东西猜一样东西
- 我是一个可大可小的人
- 最没有趣的人
- 我还得哭
- 我有一个小姐姐
- 我们班里有位同学
- 我成了个隐身人
- 爷爷朋友多





爸爸的老师



谁不知道我的爸爸，
他是大数学家，
再难的题也能解答，
嗨，他的学问真大。

我这有学问的爸爸，
今天
一副严肃样子。
他有什么要紧事情？
原来去看老师！



我的爸爸还有老师？

你说多么新鲜！
这老师是怎么个人，
我倒真想见见。

我一个劲求我爸爸，
带我去看看他。
我的爸爸眼睛一眨，
对我说道：“唔，好
吧！”

可是爸爸临走以前，
对我反复叮咛，
要我注意这个那个，
当然，我什么都答应。

我一路想这位老师，
该是怎么个人。
他一定是胡子很长，



满肚子的学问。

他当然是比爸爸强，
是位老数学家。
他要不是老数学家，
怎能教我爸爸？

可是结果你倒猜猜：
爸爸给谁鞠躬？
就算你猜三天三夜，
一准没法猜中。

鞠躬的人如果是我，
那还不算稀奇，
因为爸爸这位老师，
就是我的老师！

不过我念三年级了，
她呢，
还在教一年级，
她是我爸爸的老师，
你说多有意思！

这老老师看看爸爸，
就像看个娃娃：
“你这些年在数学上，
成绩确实很大……”



你想爸爸怎么回答：

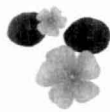
“我得感谢老师，
是老师您教会了我，
懂得二二得四……”

我才知道我的爸爸，
虽然学问很大，
却有一年级的老师，
曾经教导过他。





我给小鸡起名字



一、二、三、四、五、六、七，

妈妈买了七只鸡。

我给小鸡起名字：

小一、

 小二、

 小三、

 小四、

 小五、

 小六、

 小七。

小鸡一下都走散，

一只东来一只西。

于是再也认不出：

谁是小七、

 小六、

 小五、

 小四、

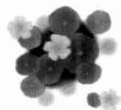
 小三、

 小二、

 小一。







我是翻译家



我爸爸是翻译家，
他真有点儿本事，
中国话变外国话，
中国字变外国字。

你别看我才七岁，
翻译不比爸爸差，
不过我不译外语，
我译的是中国话。

我跟奶奶讲广东话：

“Apo，买俾我个波。”

听不懂吧？我来给翻译：

“奶奶，买个球给我。”

我跟姥姥讲上海话：

“Abu，依格身体邪气赞。”

也不懂吧？我给译过来：

“姥姥，您的身子非常健。”

我叫奶奶做“apo”，
我叫姥姥做“abu”，
同是“阿婆”两个字，
叫谁一听就清楚。

